

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
DRI-018-2020
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE MÄLARDALEN
VÄSTERÅS, SUECIA
Y
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
CIUDAD DE PANAMÁ

Introducción

Este acuerdo es firmado por la Escuela de Innovación, Diseño e Ingeniería (IDT) de la Universidad de Mälardalen, Suecia (MDH) y la Universidad Tecnológica de Panamá (UTP). IDT / MDH y UTP acuerdan establecer una cooperación entre ambas universidades en los campos comunes para ambas organizaciones, incluyendo Ciencias de la Computación / Ingeniería, Robótica, Sistemas Integrados, Ingeniería Mecánica y Diseño.

Las dos instituciones acuerdan que, en la medida de lo posible, el programa de intercambio operará de manera recíproca, y que cualquiera de las instituciones puede negarse a recibir más estudiantes si esa institución, desde el comienzo de este acuerdo, ha acogido a más estudiantes por más tiempo períodos que la otra institución.

A. Áreas de cooperación

MDH y LA U.T.P. acuerdan identificar posibles áreas de mayor cooperación en el futuro, tales como:

1. Intercambio de estudiantes
2. Intercambio de profesores y personal
3. Esfuerzos académicos a corto plazo.
4. Programas de doctorado
5. Actividades conjuntas de investigación

Los términos y condiciones de estas áreas de cooperación se discutirán y acordarán por escrito antes del inicio de cualquier actividad.

B. Contactos responsables

Por la

Universidad Tecnológica de Panamá

Dirección de Relaciones Internacionales

Avenida Universidad Tecnológica de Panamá (Vía Puente Centenario), Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja, Panamá, ciudad de Panamá
Postal Code: 0819-07289

e-mail: aris.castillo@utp.ac.pa, relaciones.internacionales@utp.ac.pa

Por la

Universidad de Mälardalen

Escuela de Innovación, Diseño e Ingeniería

Dr Radu Dobrin, Coordinador Internacional

e-mail: radu.dobrin@mdh.se

Box 883

Västerås, Suecia

C. Intercambio estudiantil

I. Número de participantes

- a. Se permitirá que hasta 2 (dos) estudiantes de **LA U.T.P.** por año académico estudien en **MDH**, cada uno por un período de hasta 2 (dos) semestres (o hasta 4 (cuatro) estudiantes por año académico donde el período de intercambio es de 1 (un) semestre solamente). Los estudiantes deben tener el conocimiento requerido de inglés para poder seguir los cursos.
- b. Hasta 2 (dos) estudiantes de **MDH** por año académico se les permitirá estudiar en **LA U.T.P.**, cada uno por un período de hasta 2 (dos) semestres (o hasta 4 (cuatro) estudiantes por año académico donde el período de intercambio es para 1 (un) semestre solamente). Los estudiantes deben tener el conocimiento requerido de inglés para poder seguir los cursos.

II. Selección de participantes

La institución de origen seleccionará a los solicitantes de su universidad para este programa de intercambio. Al menos tres y preferiblemente cuatro meses antes del inicio de la sesión académica, cada institución enviará a la otra las solicitudes para tantos estudiantes de intercambio como desee nominar, pero sin exceder el número de lugares asignados.

Los estudiantes serán seleccionados en función de su idoneidad para participar en el programa. Las instituciones anfitrionas se reservarán el derecho de tomar la decisión final con respecto a la admisión de cada estudiante nominado para el intercambio.

Las siguientes pautas se aplicarán a todos los estudiantes de intercambio:

- a) Los estudiantes de intercambio pueden solicitar cualquier programa académico ofrecido en la institución anfitriona para la cual cumplen con los requisitos previos como estudiantes de tiempo completo y sin título a nivel de pregrado / posgrado. La institución anfitriona se reserva el derecho de excluir a los estudiantes de intercambio de los programas de inscripción restringida.
- b) Los estudiantes de intercambio deben haber completado con éxito al menos un año de estudio continuo en las instituciones de origen antes del semestre o año de intercambio.
- c) El estudiante de intercambio debe regresar a la institución de origen a menos que cada institución haya aprobado una extensión de estadía.

- d) Los estudiantes seleccionados se comprometen a cumplir con todas las reglas y regulaciones de la universidad anfitriona y con todas las reglas, regulaciones y requisitos del país anfitrión,

Los estudiantes seleccionados deben haber pagado la matrícula y las tarifas normales en su universidad de origen durante el período de intercambio.

III. Responsabilidades de cada institución:

Ambas acuerdan:

- a) Aceptar hasta el número presentado de estudiantes adecuados y calificados de la universidad asociada, para inscribirlos como estudiantes de tiempo completo, sin título, por hasta 2 (dos) semestres.
- b) Proporcionar consejos académicos y de cursos para intercambiar estudiantes.
- c) Para ayudar a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento en residencia o ayudar a encontrar alojamiento alternativo según sea necesario.
- d) Renunciar a las tasas de matrícula para los estudiantes de intercambio de la otra institución.
- e) Enviar transcripciones oficiales en inglés para todos aquellos estudiantes matriculados en la institución bajo el programa de intercambio durante el semestre anterior. Reconocer los créditos académicos obtenidos por los estudiantes en cada institución, de acuerdo con sus reglamentos y procedimientos.

IV. Responsabilidades de los estudiantes participantes de cada institución

Los estudiantes que asisten a la universidad de destino serán responsables del costo asociado con:

- a) Alojamiento
- b) Seguro médico
- c) Transporte hacia y desde la universidad de origen
- d) Compra de libros de texto, ropa y otros artículos personales.
- e) Tasas de solicitud de pasaporte y visa
- f) Cargos de inscripción misceláneos, como los servicios de los estudiantes y las tarifas de la Asociación de estudiantes
- g) Deudas contraídas mientras estudiaba en el extranjero

D. Provisiones Generales

Este acuerdo permanecerá en vigencia por un período de 3 (tres) años a partir de la fecha de la última firma, con el entendimiento de que cualquiera de las partes puede rescindirlo dando a la otra parte el equivalente a un aviso de semestre por escrito, a más tardar que a finales de enero en cualquier año.

En caso de que se rescinda el acuerdo, las universidades participantes acuerdan que la rescisión no afectará negativamente a ningún estudiante cuyo período de intercambio haya sido aprobado en virtud de este acuerdo.

El acuerdo puede renovarse por consentimiento mutuo de las dos partes, siempre que las dos partes hayan revisado primero el funcionamiento del acuerdo durante el período actual y acuerden que cumple con los objetivos de ambas instituciones.

En fe del acuerdo, para mayor evidencia, los abajo firmantes, debidamente autorizados para este propósito, firman este Acuerdo en dos (2) copias del mismo plazo y validez, en los lugares y fechas indicados bajo su firma.

Por la Universidad Tecnológica de Panamá

Lugar: Ciudad de Panamá

Fecha: 9/9/2020


PROF. HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.

Rector



Por la Universidad de Mälardalen

Lugar: Västerås, Sweden

Fecha: 2020 - 3 - 3



PROF. PAUL PETTERSSON

Rector



BILATERAL AGREEMENT
DRI-018-2020
BETWEEN
MÄLARDALEN UNIVERSITY
VÄSTERÅS, SWEDEN
AND
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
PANAMÁ CITY

Introduction

This agreement is entered by School of Innovation, Design and Engineering (IDT) at Mälardalen University, Sweden (MDH) and Universidad Tecnológica de Panamá (UTP). IDT/MDH and UTP agree to establish cooperation between both universities in the fields common for both organizations, including Computer Science/Engineering, Robotics, Embedded Systems, Mechanical Engineering and Design.

The two institutions agree that, so far as it proves possible, the exchange program shall operate on a reciprocal basis, and that either institution may decline to host further students if that institution has, since the commencement of this agreement, hosted more students for longer periods than the other institution.

A. Areas of cooperation

MDH and UTP agree to identify possible areas of further cooperation in the future such as:

1. Student exchange
2. Faculty and staff exchange
3. Short-term academic endeavors
4. PhD programs
5. Joint Research Activities

The terms and conditions of these areas of cooperation shall be mutually discussed and agreed to in writing prior to the initiation of any activity.

B. Responsible contact persons

MDH and UTP will determine the responsible contact persons in charge of administering the agreement between the universities, considering the good relations between them.

For

Universidad Tecnológica de Panamá

International Affairs Office

Address: Avenida Universidad Tecnológica de Panamá (Vía Puente Centenario), Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja, Panamá, ciudad de Panamá

Postal Code: 0819-07289

e-mail: aris.castillo@utp.ac.pa, relaciones.internacionales@utp.ac.pa

For

Mälardalen University

School of Innovation, Design and Engineering

Dr Radu Dobrin, International Coordinator

radu.dobrin@mdh.se

Box 883

721 23 Västerås Sweden

C. Student exchange

I. Number of participants

- a. Up to 2 (two) UTP students per academic year shall be permitted to study at MDH, each for a period of up to 2 (two) semesters (or up to 4 (four) students per academic year where the exchange period is for 1 (one) semester only). Students should have the required knowledge of English in order to follow the courses.
- b. Up to 2 (two) MDH students per academic year shall be permitted to study at abbreviation of Partner University, each for a period of up to 2 (two) semesters (or up to 4 (four) students per academic year where the exchange period is for 1 (one) semester only). Students should have the required knowledge of English in order to follow the courses.

II. Selection of participants

The home institution will select the applicants from its university for this exchange program. At least three and preferably four months before the start of the academic session, each institution will send to the other the applications for as many exchange students as it wishes to nominate, but not exceeding the number of places allocated.

Students will be selected on the basis of their suitability to participate in the program. The host institutions will reserve the right to make the final decision regarding the admission of each student nominated for the exchange.

The following guidelines will apply to all exchange students:

- a. The exchange students may apply for any academic program offered at the host institution for which they meet the pre-requisites as full-time, non-degree status students at undergraduate/graduate level. The host institution reserves the right to exclude exchange students from restricted enrolment programs.
- b. The exchange students must have successfully completed at least one year of continuous study at the home institutions before the exchange semester or year.
- c. The exchange student must return to the home institution unless an extension of stay has been approved by each institution.
- d. Selected students undertake to abide by all rules and regulations of the host university and by all the rules, regulations and requirements of the host country,

Selected students must have paid normal tuition and fees at their home university for the exchange period.

III. Responsibilities of each institution:

They agree:

- a. To accept up to the presented number of suitable, qualified students from the partner university, to enroll them as full-time, non-degree students for up to 2 (two) semesters.
- b. To provide academic and course advices to exchange students.
- c. To assist exchange students in finding housing in residence hall or help find alternative accommodation as may be necessary.
- d. To waive tuition fees for the exchange students from the other institution.
- e. To send official transcripts in English for all those students enrolled at the institution under the exchange program during the previous one or two semesters. To recognize academic credits earned by the students at each institution, in accordance with its regulations and procedures.

IV. Responsibilities of participating students from each institution

The students attending the host university will be responsible for the cost associated with:

- a. Accommodation
- b. Medical insurance
- c. Transportation to and from the home university
- d. Purchase of textbooks, clothing and other personal items
- e. Passport and visa application fees
- f. Miscellaneous enrollment charges such as the students services and student Association fees
- g. Debts incurred while studying abroad

D. General provisions

This agreement shall remain in force for a period of 3 (three) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving the equivalent of one semester notice in writing to the other party, no later than the end of January in any year.

In the event that the agreement is terminated, the participant universities agree that the termination shall not adversely affect any student whose exchange period has been approved under this agreement.

The agreement may be renewed by mutual consent of the two parties, provided that the two parties have first reviewed the operation of the agreement during the current term and agree that it is meeting the objectives of both institutions.



This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions. Such amendments once approved by both institutions and communicated to the respective institutional authorities for their consideration and approval will become part of this agreement.

On behalf of Universidad Tecnológica de Panamá

On behalf of Mälardalen University

Place: Panamá City, Panamá

Place: Västerås, Sweden

Date: 9/9/2020

Date: 2020 - 3 - 3

Professor HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.

President
Universidad Tecnológica de Panamá

A handwritten signature in blue ink of Professor Héctor M. Montemayor Á.

Professor PAUL PETTERSSON

Vice-Chancellor
Mälardalen University

